

**PREFACIO | 9**

**PRESENTACIÓN | 11**

**1 PARADÓJICA UNIVERSALIDAD DE  
MARÍA DE JESÚS DE ÁGREDA | 15**

Miguel Ángel Vega Cernuda

- 1.1 La Mística en una sociedad laica | 15
- 1.2 Mística y metafísica, feminidad y literatura mística | 17
- 1.3 Mística femenina y traductografía: paradojas de una recepción | 24
- 1.4 Recepción de la obra de la Venerable | 26
- 1.5 Conclusiones | 30
- 1.6 Bibliografía | 31

**2 LA FEMINIDAD EN EL PERFIL INTELECTUAL  
Y PERFIL ESPIRITUAL DE SOR MARÍA  
DE JESÚS DE ÁGREDA | 33**

Vianney Escorihuela Estrada, OIC

- 2.1 Introducción | 33
- 2.2 Algunos rasgos característicos de la personalidad de sor María de Jesús de Ágrede que encontramos en sus escritos | 34
- 2.3 La mujer fuerte | 44
  - 2.3.1 Descripción de Sor Catalina de Arana, su madre | 44
  - 2.3.2 Llámate, desde hoy, «mujer fuerte» | 47
- 2.4 El Camino espiritual de María de Jesús de Ágrede. Recorrido en clave de mujer | 49
- 2.5 Bibliografía | 50

**3 ANÁLISIS DE LA CORRESPONDENCIA ENTRE  
LA MADRE ÁGREDA Y FELIPE IV | 51**

María Cruz Alonso Sutil

- 3.1 Introducción | 51
- 3.2 Contexto biográfico | 52
  - 3.2.1 Felipe IV (1605-1665) | 52
  - 3.2.2 Sor María de Ágrede (1602-1665) | 53
- 3.3 Una correspondencia privada, pero no libre | 57
- 3.4 A modo de conclusión | 71
- 3.5 Bibliografía | 73

**4 EL IMPACTO DE LA FAMOSA «QUERELLA»  
(1696-1699) ENTRE BOSSUET Y FÉNÉLON  
EN LA CENSURE DE LA SORBONA DE PARÍS  
(1696) EN PARTICULAR Y EN LA RECEPCIÓN  
DE LA CITÉ MYSTIQUE DE DIEU EN FRANCIA,  
EN BÉLGICA Y EN GENERAL | 75**

Hugo Marquant

- 4.1 Generalidades | 75
- 4.2 Introducción | 76
  - 4.2.1 *Quaestio* | 76
  - 4.2.2 El contexto histórico | 76
  - 4.2.3 La traducción y el traductor | 77
- 4.3 Un breve paréntesis: 2 Co 3,6 | 79
- 4.4 La «querelle» Bossuet-Fénélon y sor María de Ágrede | 81
  - 4.4.1 Primera pregunta | 81
  - 4.4.2 Segunda pregunta | 86
  - 4.4.3 Tercera pregunta | 87
  - 4.4.4 La cuestión del título | 88
  - 4.4.5 *Remarques vs Mandemen(t)* | 89
  - 4.4.6 *La cronología* | 90
  - 4.4.7 La violenta controversia del quietismo que domina la espiritualidad francesa del último tercio del siglo XVII (1676-1699) | 92
- 4.5 Conclusión | 94
- 4.6 Bibliografía | 96

**5 SANTA BEATRIZ DE SILVA VERSUS MARÍA  
DE JESÚS DE ÁGREDA: UN CONTRASTE | 99**

José M.º Alonso del Val, OFM

- 5.1 Preámbulo: mar de fondo en la travesía mariana | 99
- 5.2 Beatriz de Silva: la bella dama velada y venerada | 103
- 5.3 La Venerable Madre María Jesús de Ágrede: agradecido reconocimiento de ofrenda y santidad | 108
- 5.4 Bibliografía | 119

**6 AUTORAS MÍSTICAS ENTRE DOS  
LENGUAS: TERESA DE JESÚS EN POLACO,  
FAUSTINA KOWALSKA EN ESPAÑOL.**

**UN ENFOQUE PRÁCTICO | 121**

Marta Szafráńska-Brandt

**7 ESTADO Y PROBLEMAS DE RECEPCIÓN  
DE LA LITERATURA MÍSTICA ESPAÑOLA  
TRADUCIDA. UN CASO: LA TRADUCCIÓN DE  
MÍSTICA CIUDAD DE DIOS AL ALEMÁN | 133**

Pilar Martino Alba

- 7.1 Preliminares | 133
- 7.2 Las ediciones de la *Mística Ciudad de Dios* al alemán | 136
  - 7.2.1 Traducciones al alemán de la *Mística Ciudad de Dios* (ediciones completas) | 136
  - 7.2.2 Traducciones al alemán de la *Mística Ciudad de Dios* (ediciones abreviadas, extractos o refundiciones) | 137
  - 7.2.3 La recepción de la obra en el polisistema cultural de expresión alemana | 138
- 7.3 Estudio comparativo entre texto original y texto meta | 140
  - 7.3.1 Motivaciones metodológicas | 142
  - 7.3.2 Texto original frente a texto meta: resultado traductográfico y comentario traductológico. Libro I | 143
  - 7.3.3 Texto original frente a texto meta: resultado traductográfico y comentario traductológico. Libros II, III, IV, V, VI, VII y VIII | 157
- 7.4 Reflexiones finales a modo de conclusiones | 169
- 7.5 Bibliografía | 170

**8 TRES MÍSTICAS FRANCISCANAS EN  
CONTRASTE: ISABEL DE VILLENA, JUANA  
DE LA CRUZ Y MARÍA DE JESÚS | 171**

Sor M<sup>re</sup>. Victoria Triviño, OSC

- 8.1 Introducción | 171
- 8.2 Experiencia mística, una forma de ser | 172
  - 8.2.1 Contrastes y semejanzas | 173
  - 8.2.2 La iluminación | 174
- 8.3 Influjo en la política de su tiempo | 175
  - 8.3.1 Sor Isabel de Villena | 176
  - 8.3.2 Sor Juana de la Cruz | 177
  - 8.3.3 Sor María de Jesús | 179
- 8.4 Ser mujer, desde la propia imagen de la Virgen | 181
  - 8.4.1 «Gran Papisa» en Isabel de Villena | 182
    - 8.4.1.1 Doctora, regidora y maestra de apóstoles | 182
    - 8.4.1.2 Gran Papisa | 183

- 8.4.2 La Virgen Sacerdote grande en «La Santa Juana» | 185
  - 8.4.2.1 Madrina mayor | 185
  - 8.4.2.2 «Sacerdote grande» | 186
- 8.4.3 «Maestra de obediencia» en María de Jesús | 187
  - 8.4.3.1 Un vivo contraste, la sumisión al varón | 188
  - 8.4.3.2 ¿Aceptación o convencimiento? | 192
- 8.5 Conclusión | 193
- 8.6 Bibliografía | 193

**9 TERESA DE JESÚS DE ÁVILA Y MARÍA  
DE JESÚS DE ÁGREDA. UNA REFLEXIÓN  
CONJUNTA SOBRE LA ORDENACIÓN DE LA  
PERFECCIÓN-ORACIÓN MÍSTICA | 197**

Hugo Marquant

- 9.1 Introducción | 197
- 9.2 Los textos | 197
- 9.3 Teresa y Sor María | 198
  - 9.3.1 Una reflexión conjunta | 198
    - 9.3.1.1 En general | 198
    - 9.3.1.2 Una triple reflexión concreta | 199
      - 9.3.1.2.1 Amistad | 199
      - 9.3.1.2.2 Dinamismo | 200
      - 9.3.1.2.3 Santo Tomás y la nueva escolástica | 201
  - 9.3.2 Una reflexión diferenciada | 202
    - 9.3.2.1 La escala | 202
      - 9.3.2.1.1 Una cuestión de vocabulario | 202
      - 9.3.2.1.2 Las fuentes | 204
      - 9.3.2.1.3 Una cuestión de ambigüedad | 206
      - 9.3.2.1.4 Conclusión | 208
      - 9.3.2.1.5 Scala coeli | 209
    - 9.3.2.2 El lenguaje y el estilo | 211
      - 9.3.2.2.1 Introducción | 211
      - 9.3.2.2.2 La lengua | 211
      - 9.3.2.2.3 El estilo | 214
      - 9.3.2.2.4 Ejemplos | 214
- 9.4 Conclusión general | 220
- 9.5 Bibliografía | 220

**10 LA MÍSTICA FEMENINA EN EL ENTORNO DE LA ORDEN DE PREDICADORES: EL CASO DE LA PROVINCIA TEUTONIA | 223**

Cristina Naupert

- 10.1 Un guiño a la actualidad | 223
- 10.2 Introducción: la provincia Teutonia de la Orden de Predicadores | 224
- 10.3 El papel y la relevancia de las mujeres en la provincia Teutonia de la Orden de Predicadores | 227
  - 10.3.1 La dedicación de la Orden de Predicadores a la *cura monialium* | 227
  - 10.3.2 Dificultades y reticencias en la Orden de Predicadores ante la *cura monialium* | 229
- 10.4 Algunas místicas en la órbita de la Orden de Predicadores en la provincia Teutonia | 231
  - 10.4.1 Precursoras | 231
  - 10.4.2 Místicas en conventos femeninos de la Orden de Predicadores en la provincia Teutonia | 234
- 10.5 Conclusiones | 239
- 10.6 Referencias bibliográficas | 240

**11 LA VENERABLE MARÍA DE JESÚS DE ÁGREDA Y LA BEATA ANA CATALINA EMMERICK. PARALELOS Y DIFERENCIAS | 243**

Juan Miguel Zarandona Fernández

- 11.1 Introducción | 243
  - 11.1.1 Metodología | 244
- 11.2 Paralelos y diferencias | 244
- 11.3 Cuadro-resumen | 250
- 11.4 Los textos comparados | 254
  - 11.4.1 Ejemplo primero | 254
  - 11.4.2 Ejemplo segundo | 257
- 11.5 Conclusiones | 259
- 11.6 Referencias bibliográficas | 260

**RESÚMENES DE LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN Y PERFILES BIBLIOGRÁFICOS DE LOS AUTORES | 263**

**ÍNDICES DE AUTORES Y ESTUDIOS PUBLICADOS SOBRE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO DE LA MISIÓN (VOLS. 1, 2, 3, 4 Y 9 DE LA COLECCIÓN MHISTRAD) Y SOBRE ESTUDIOS CULTURALES DE LA TRADUCCIÓN, SEGUNDA LÍNEA DE INVESTIGACIÓN (TRADEC) DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN CONSOLIDADO EN HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS (VOLS. 5, 6, 7, 8 Y 10 DE LA COLECCIÓN MHISTRAD) | 275**

